

ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزاهي حواس ومشكلاتها



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

رئيس رحمن حكيم

رقم الطالب: ١٦١١٠٠٥٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٣

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rais Rahman Hakim  
NIM : 16110053  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

ترجمة الكتاب 100 حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزاهي حواس ومشكلاتها

merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 18 Agustus 2023  
Yang menyatakan,



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Rais Rahman Hakim  
NIM. 16110053

## الشعار

قال تعالى: وإذا سألك عبادي عني فإني قريب أجيب دعوة الداع إذا دعان

فليستجيبوا لي وليؤمنوا بي لعلهم يرشدون (البقرة : ١٨٦)



الإهداء

أهدى هذا البحث إلى أمي وأبي



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1613/Un.02/DA/PP.00.9/08/2023

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة منيرة في حياة الفراعنة ومشكلاتها  
(دراسة الترجمة التوافقية لبيتر نيومارك)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : RAIS RAHMAN HAKIM  
Nomor Induk Mahasiswa : 16110053  
Telah diujikan pada : Jumat, 18 Agustus 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Prof. Dr. H. Mohammad Pribadi, M.A. M.Si.  
SIGNED

Valid ID: 64e9b78d7420f



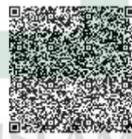
Penguji I  
Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 64e7180e71623



Penguji II  
Tika Fitriyah, M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 64e993606e0a8



Yogyakarta, 18 Agustus 2023  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Prof. Dr. Muhammad Wikdan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 64e832906fb0

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Rais Rahman Hakim  
NIM : 16110053  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya  
Judul skripsi:

ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزهى حواس و مشكلاتها (دراسة الترجمة  
التواصلية لبيتر نيومارك)

Sudah layak diajukan untuk di-munaqasyah-kan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian saya sampaikan, atas segala perhatiannya diucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.*

Yogyakarta, 18 Agustus 2023

Pembimbing

  
Prof. Dr. H. Mohammad Pribadi, M.A., M.Si.

NIP: 19580118 199403 1 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## Abstrak

Penelitian ini membahas penerapan prosedur penerjemahan Peter Newmark dalam penerjemahan buku berjudul *100 Haqīqatin Muṣīrotin fī Hayāti al-Farā'inah* karya Zahi Hawwas. Penelitian ini juga membahas prosedur penerjemahan yang dipakai dalam penerjemahan buku tersebut sehingga menghasilkan terjemah komunikatif yang bisa dipahami oleh pembaca bahasa sasaran.

Peneliti memilih prosedur penerjemahan Peter Newmark dalam penerjemahan buku berjudul *100 Haqīqatin Muṣīrotin fī Hayāti al-Farā'inah* karena metode tersebut dapat menghasilkan terjemahan yang dipahami bahasa sasaran mengingat banyaknya istilah khusus yang berkaitan dengan linguistik dan budaya di dalam buku tersebut. Dalam menerjemahkan buku, Peneliti membaca buku tersebut kemudian menerjemahkannya dengan bantuan kamus bahasa Arab-Indonesia dan bahasa Arab-Arab. Dalam proses penerjemahan, peneliti mengambil sampel istilah atau kalimat yang mengandung unsur linguistik dan budaya, kemudian menganalisisnya dengan teknik penerjemahan Peter Newmark.

Hasil dari penelitian ini bahwa untuk menghasilkan penerjemahan yang komunikatif, peneliti membutuhkan beberapa prosedur penerjemahan. Peneliti menggunakan sembilan prosedur dari jumlah keseluruhan tujuh belas teknik, yaitu teknik naturalisasi, padanan budaya, padanan fungsional, padanan deskriptif, sinonim, transposisi, modulasi, analisis komponen, perluasan dan pengurangan.

***Kata Kunci: Mesir, Prosedur Penerjemahan Peter Newmark.***

## التجريد

يبحث هذا البحث في تطبيق طريقة الترجمة لبيتير نيومارك في ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزهى حواس. ويبحث أيضا في طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة الكتاب حتى يحصل على الترجمة التواصلية التي يفهمها قارئ لغة الهدف.

اختار الباحث طريقة الترجمة لبيتير نيومارك في ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لأن هذه الطريقة يمكن أن تنتج ترجمة مفهومة في اللغة الهدف بنظر إلى أن فيها كثير من المصطلحات والعبارات الخاصة المتعلقة باللغوية والثقافة. في ترجمة هذا الكتاب، قرأ الباحث الكتاب ثم يترجمه بمساعدة قاموس العربية - الإندونيسية والعربية - العربية. وفي عملية الترجمة أخذ الباحث نموذجا من المصطلحات أو العبارات التي تضمن على الثقافة ثم حلله بطرق الترجمة لبيتير نيومارك.

حصل البحث على أن للحصول على الترجمة التواصلية، احتاج الباحث إلى بعض طرق الترجمة. طبق الباحث تسعة من سبع عشرة طريقة الترجمة وهي طريقة التجنس والتكافؤ الثقافي والتكافؤ الوصفي والتكافؤ الوظيفي والمرادف والتبديل والتشكيل وتحليل المركب والتوسيع والتخفيض.

الكلمات المفتاحية: مصر، طريقة الترجمة لبيتير نيومارك.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي جعل القرآن لسانا عربيا وتبياناً، وجعل اللغة العربية لفهم القرآن والسنة مفتاحاً وبياناً، وأشهد أن لا إله إلا الله، أنعم باللسان على الإنسان منة توضحها وإعطاءً، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله أفصح الناس لساناً وأحسنهم بياناً، صلى الله عليه وعلى آله وأصحابه وأتباعه الذين سلكوا طريقته لغة وبياناً وإعراباً.

فبمناسبة إتمام هذا البحث أريد أن أقدم جزيل الشكر إلى كل من ساعدني في استكمال البحث. ولكن لا أستطيع ذكرهم جميعاً، ومع ذلك اسمحوا لي أن أقدم خالص الشكر إلى:

١. المكرم الأستاذ الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٢. المكرمة الدكتورة إينغ هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٣. المكرم الأستاذ الدكتور محمد فريادي الماجستير كمشرف لي في كتابة هذا البحث قد أرشدني وأوجهني إلى ما لا بد من الكتابة بصبر وضبط ومسؤولية في إتمام هذا البحث.

٤. جميع المعلمين والمعلمات في قسم اللغة العربية وآدابها الذين قد علموني علوماً كثيرة.

٥. والدي المحبوبين اللذين قاما بتربية ورعاية إلي بكل صبرهما ولطفهما ومودتهما.

٦. جميع أصدقائي المحبوبين في قسم اللغة العربية وآدابها لعام ٢٠١٦.

٧. كل شخص قابلتهم وساهموا في حياتي لا أستطيع ذكرهم واحداً فواحداً. شكراً جزيلاً لهم، جزاهم الله أحسن الجزاء.

و أخيراً، أرجو هذه الترجمة والبحث مفيدة لأولئك الذين يحتاجون إليها.

جوکجا کرتا، ۱۸ اگستس ۲۰۲۳

الباحث

رئيس رحمن حکيم

رقم الطالب: ۱۶۱۱۰۰۵۳



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ	صفحة العنوان .....
ب	الإثبات الأصالة .....
ج	الشعار والإهداء .....
د	صفحة الموافقة .....
هـ	صفحة موافقة المشرف .....
و	التجريد .....
ح	كلمة شكر وتقدير .....
ي	محتويات البحث .....
١	الباب الأول مقدمة .....
١	أ. خلفية البحث .....
٣	ب. تحديد البحث .....
٣	ج. أغراض البحث .....
٣	د. فوائد البحث .....
٤	هـ. التحقيق المكتبي .....
٥	و. الإطار النظري .....
٥	١. تعريف الترجمة .....
٦	٢. طريقة الترجمة لبيتر نيومارك .....

١٣	ز. منهج البحث
١٤	ح. نظام البحث
١٥	الباب الثاني نتيجة ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزاهي حواس
	الباب الثالث طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة
١٩٣	الفراعنة لزاهي حواس وتحليل مشكلاتها
١٩٣	١. طريقة التجنس
١٩٤	٢. طريقة التكافؤ الثقافي
١٩٧	٣. طريقة التكافؤ الوصفي
١٩٩	٤. التكافؤ الوظيفي
٢٠٠	٥. طريقة المرادف
٢٠١	٦. طريقة تحليل المركب
٢٠٢	٧. طريقة التوسيع والتخفيض
٢٠٣	٨. طريقة التبديل
٢٠٤	٩. طريقة التشكيل
٢٠٦	الباب الرابع الخلاصة و الاقتراحات
٢٠٧	المراجع
٢٠٨	الملاحق
٢١٦	ترجمة حياة الباحث

## الباب الأول

### مقدمة

أ. خلفية البحث

في الحياة اليومية، لا يمكن فصل البشر عن اللغة. يسمح دور اللغة للبشر بإيصال النوايا شفهيًا وكتابيًا ويمكنهم إظهار استخدامها في المحادثة اليومية. وهذا يتوافق مع معنى اللغة، أي ألفاظ يعرب بها كل قوم عن مقاصدهم.<sup>١</sup> وأكد أبو عودة أن اللغة ظاهرة اجتماعية تتأثر بظروف مختلفة يعيشها الإنسان طوال حياته. لذا فإن تطور اللغة يتأثر أيضًا باللغات الأخرى، كما هو الحال مع اللغة العربية.

تختلف اللغة العربية بجوانبها المختلفة بالتأكيد عن الإندونيسية. يحتاج الشخص الذي يحاول فهم نص ليس لغته إلى قدرات خاصة ويستغرق نشاط نقل اللغة الذي يسمى بالترجمة. لا تقتصر الترجمة على ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فحسب، بل يجب أيضًا أن تجد مكافئات وفقًا للغة الهدف. تعريف الترجمة هو محاولة لنقل الرسائل من النص العربي (اللغة المصدر) مع ما يعادله إلى الإندونيسية (اللغة الهدف).<sup>٢</sup>

عند ترجمة النصوص العربية، يواجه المترجمون أحيانًا صعوبات أو مشاكل مختلفة تتعلق بالجوانب اللغوية وغير اللغوية والثقافية. تركز الصعوبات اللغوية على أعراض التداخل بين اللغتين العربية والإندونيسية. بينما يتعلق الجانب غير اللغوي بضعف إتقان المترجم للغة الهدف، ونظرية الترجمة، ونقص المرافق الداعمة. ترتبط المشكلة الثقافية بصعوبة إيجاد مكافئات بين ثقافتين مختلفتين.<sup>٣</sup>

<sup>١</sup> مصطفى الغلاييني، *جامع الدروس العربية* (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٥). ص. ٣.

<sup>٢</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004). h. 9  
<sup>٣</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori Dan Praktik* (Bandung: Humaniora,

كتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزاوي حواس كتاب علمي يشرح تاريخ مصر القديمة. يحتوي هذا الكتاب على معلومات تتعلق بحياة قدماء المصريين الذين كانوا نشيطين في الاهتمام بالعلوم حتى أصبحت الحضارة التي بنوها أعظم حضارة في العالم في وقتهم. اختار الباحث هذا الكتاب لأن الموضوعات المتعلقة بتاريخ مصر القديمة نادرًا ما توجد في إندونيسيا. والواقع يعتقد البعض أن الفراعنة كانوا قوما ظالمين وخاصة لأن القرآن الكريم تحدث عن الفرعون الظالم الذي طرد سيدنا موسى من مصر. لذلك، من المهم ترجمة هذا الكتاب كبصيرة حتى لا تتلقى معلومات خاطئة.

إلى جانب ذلك، فقد اهتم الباحث بترجمة الكتاب لاحتوائه على الكثير من المفردات والتعبيرات والجمل اللغوية وغير اللغوية (الثقافية) الفريدة للبحث. على سبيل المثال:

اللغة المصدر: أما عن أدواته فكان يستخدم مناجل ذات أسنان حادة.

في هذه الجملة دلالة كلمة "مناجل ذات أسنان حادة" هنا لا يمكن أن يراد بها المعنى الأصلي، لأن المعنى الأصلي لكلمة "أسنان" في العربية هي "قطع الهياكل الصلبة التي تتشكل في فم الإنسان على فكيه".<sup>٤</sup> وذلك لأن سياق الكلام يشرح الأدوات التي تستخدم للصيد، فليس المناجل ذات أسنان حادة في معناها الحقيقي.

لحل هذه المشكلة، يستخدم الباحث طريقة الترجمة التخفيض لبيتر نيومارك. طريقة الترجمة التخفيض مستخدم لجعل الجملة أو الكلمة مرنة فعالية. يزيل المترجم بعض الكلمات غير محتاجة ما دامت الجملة مفهومة من قبل قراء ومستمعين لغة الهدف.

Di antara perkakas yang ia فصارت الترجمة: "ذات أسنان" digunakan adalah parang yang tajam.

<sup>٤</sup> أسماء ربايعه، "معلومات عامة عن الأسنان"، mawdoo3.com، مقتبس في التاريخ ٢٥-٨-٢٠٢٣ من [https://mawdoo3.com/%D9%85%D8%B9%D9%84%D9%88%D9%85%D8%A7%D8%AA\\_%D8%B9%D8%A7%D9%85%D8%A9\\_%D8%B9%D9%86\\_%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B3%D9%86%D8%A7%D9%86](https://mawdoo3.com/%D9%85%D8%B9%D9%84%D9%88%D9%85%D8%A7%D8%AA_%D8%B9%D8%A7%D9%85%D8%A9_%D8%B9%D9%86_%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B3%D9%86%D8%A7%D9%86)

اعتمادا على هذه المشكلة، يريد الباحث لترجمة هذا الكتاب باستخدام بعض الطرق  
المخترعة لبيتر نيومارك في شكل الترجمة التواصلية حيث أنها توجه إلى لغة الهدف بنسبة إلى  
لغة المصدر.

ب. تحديد البحث

ما طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزاهي  
حواس؟

ج. أغراض البحث

لمعرفة طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة  
لزاهي حواس.

د. فوائد البحث

هذا البحث له فائدتان:

١. الفائدة النظرية

يرجو الباحث بهذا البحث قادراً على تقديم مساهمة علمية في مجال الترجمة،  
وخاصة باستخدام منهج الترجمة التواصلية لبيتر نيومارك.

٢. الفائدة العملية

يرجو الباحث بهذا البحث أن يسهل القراء فهم محتويات الكتاب.

## هـ. التحقيق المكتبي

عند البحث، كان التحقيق المكتبي عنصراً من عناصر الدفاع الذي يتضمن على البحوث المشبهة إما من موضوعه الرسمي أو موضوعه المادي.

حتى الآن، لم يجد الباحث البحوث كالأطروحات والمقالات التي تتضمن على ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزاوي حواس. ولكن هناك بحث مشبه في موضوعه الرسمي يعني البحث لأحمد أردبيانطا ويجيا من كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا سنة ٢٠٢١ بالموضوع الترجمة التواصلية و الدلالية في ترجمة كتاب دليل الأسرة في الإسعافات المنزلية للدكتور أيمن الحسيني (في ضوء نظرية بيتر نيومارك) وهو يستخدم في هذا البحث نظرية بيتر نيومارك التي تركز على منهج الترجمة الدلالية والترجمة التواصلية لترجمة كتاب دليل الأسرة في الإسعافات المنزلية للدكتور أيمن الحسيني في هذا البحث توجد مصطلحات طبية والجمل الإجرائية بشكل الأفعال المجهولة حيث يغريها الباحث في ترجمتها الى الأفعال المبنية حتى تناسب بالمعنى السياقي من اللغة المصدر.

وأيضاً هناك بحث مشبه في موضوعه الرسمي يعني البحث لزلفى حورية الفرح من كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا سنة ٢٠٢١ بالموضوع ترجمة نصوص الفيلم Tanah Surga Katanya إلى اللغة العربية ومشكلاتها (دراسة الترجمة التواصلية لبيتر نيومارك) في هذه البحث، تستخدم الباحثة منهج الترجمة التواصلية لبيتر نيومارك في ترجمة نص فيلم Tanah Surga Katanya، لأن هذه الطريقة تفضل اللغة الهدف وتسهل على القراء فهم الترجمة، نظراً للعديد من المصطلحات الخاصة المتعلقة بالثقافة في النص.

## و. الإطار النظري

إن النظرية المطلوبة لتحليل البيانات كي تتفق مع الأحكام الموجودة في البحث، ويكون البحث بحثًا علميًا. فيما يلي الإطار النظري الذي يستخدمه الباحث.

### ١. تعريف الترجمة

الترجمة لغة مصدر كلمة ترجم - يترجم - ترجمة بمعنى فسر الكلمة. وورد في المعجم أن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى. وكذلك هناك العديد من التعريفات من العلماء في مجال الترجمة، منها:

أولاً، قدم بيتر نيومارك مفهومين للترجمة. الأول، الترجمة حرفية تتكون من محاولة استبدال رسالة أو تصريح مكتوب بلغة ما يرسل أو يصرح بلغة أخرى. والثاني، الترجمة نقل المعاني التي يقصدها الكاتب من لغة المصدر إلى لغة الهدف.<sup>٥</sup>

ثانياً، قال كاتفورد أن الترجمة هي نقل المعاني من لغة المصدر إلى تكافئها في لغة الهدف.<sup>٦</sup>

ثالثاً، رأى ميلدريد لارسون أن الترجمة تتكون من نقل الرأي بغير إفساده من لغة المصدر إلى لغة الهدف.<sup>٧</sup>

ومن التعريفات السابقة يستطيع الباحث أن يقول بأن الترجمة هي عملية نقل لغة المصدر إلى لغة الهدف مع مراعاة الجوانب اللغوية والدلالية. ومن هذا التعريف، نرى أن هناك أمران مهمان في الترجمة. هما الجوانب اللغوية والجوانب الدلالية،

Peter Newmark, A Textbook of Translation (Prentice Hall: United states of America, <sup>٥</sup> 1988), h. 50.

J.C Catford, A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics, <sup>٦</sup> (Oxford: Oxford Univ. Press, 1978), h. 20.

Mildred L. *Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*, (New <sup>٧</sup> York: University Press of America, 1998), h. 3.

فينبغي أن ننظر إلى لمحة المعرفة عنهما. والمراد بالجوانب اللغوية في هذه النقطة هو ما تتعلق بالقواعد اللغوية كالنحو والصرف. وأما الجوانب الدلالية تتعلق بقضية المعنى، إما أن يكون المعنى رئيسياً (primary meaning) وإما أن يكون ثانوياً (secondary meaning or figurative meaning).<sup>٨</sup>

## ٢. طريقة الترجمة لبيتر نيومارك

طريقة الترجمة أو سماها نيومارك بإجراء الترجمة هي الكيفية لترجمة الأجزاء الصغرى من نصوص. إذا كان المنهج يتعلق بالنصوص الكلية فكانت الطريقة مستخدمة لترجمة الكلمة أو الأجزاء الصغرى من لغة.

عرض نيومارك ١٧ طرق الترجمة<sup>٩</sup> وهي النقل والتجنس والتكافؤ الثقافي والتكافؤ الوصفي والتكافؤ الوظيفي والمرادف ومن خلال الترجمة والتبديل والتشكيل والترجمة الرسمية والترجمة الملصقات والتعويض وتحليل المركب والتوسيع والتخفيض وإعادة الصياغة والمقاطع والتكامل والملاحظات والإضافة.

ولكن ليس جميع هذه الطرق مستخدمة نظراً إلى مناسبة تطبيقها مع موضوع الترجمة. اثنان منها تعنى النقل والتجنس يميل استخدامهما إلى الترجمة "المؤمنة" ويتحيز إلى لغة المصدر. أما الأخرى يمكن استخدامها في أي الترجمة التي تتحيز إلى لغة الهدف. سيتم البيان عن طرق الترجمة كما يلي:

١. النقل<sup>١٠</sup> (Transference) وهي تحقيق لمنهج الترجمة كلمة فكلمة ومنهج الترجمة الحرفية ومنهج الترجمة المؤمنة لأن ثلاث مناهج للترجمة تتعلق بلغة

<sup>٨</sup> Mildred L. *Meaning Based Translation*, h. 10.

<sup>٩</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 81.

<sup>١٠</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 81.

المصدر وليس لغة الهدف. الافتراض الكامن وراء هذه الطريقة هو تشابه عدد من الجوانب اللغوي بين لغة المصدر ولغة الهدف.

المثال: في الآية "إن الذين ءامنوا وعملوا الصلحت أولئك هم خير البرية"  
 المترجمة إلى "Sungguh orang-rang yang beriman dan mengerjakan kebajikan, mereka itu adalah sebaik-baik makhluk"  
 والوظائف النحوية في هذه الطريقة.

٢. التجنس<sup>١١</sup> (Naturalisation) وهو طريقة تستخدم عن طريق تكييف الكلمة من لغة المصدر إلى لغة الهدف. أي أن كلمات من لغة المصدر معروفة من قبل مستخدمي لغة الهدف ولكن النطق المستخدم يتماشى مع لغة الهدف.  
 المثال: الكلمات العربية المطبقة في اللغة الإندونيسية على سبيل المثال،

لغة المصدر	لغة الهدف
كرسي	kursi
مصلى	musala
علماء	ulama

٣. التكافؤ الثقافي<sup>١٢</sup> (Cultural equivalence) وهو الترجمة من خلال إيجاد

ما يعادل التعبيرات الثقافية للغة المصدر.

<sup>١١</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 82.

<sup>١٢</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 82.

المثال في العبارة "جزء سنمار" المترجمة إلى اللغة الإندونيسية فصارت "Air susu dibalas air tuba" تستخدم التكافؤ بسبب هناك العبارة المعادلة في اللغة الإندونيسية التي أفضل فهمها بنسبة إلى لغة المصدر.

تم نيومارك في تقسيم الأجناس المتضمن في التكافؤ الثقافي وهو (١) العلم البيئي مثل الحيوانات والنباتات والرياح المحلية والسهول والجليد وما إلى ذلك (٢) الثقافة المادية (المصنوعات اليدوية) مثل الأطعمة والملابس والإسكان والنقل والاتصالات (٣) الثقافة الاجتماعية مثل العمل والترفيه (٤) المنظمات والعادات والأفكار -السياسية والاجتماعية والقانونية والدينية والفنية (٥) الإيماءات والعادات (غالباً ما يتم وصفها بلغة غير ثقافية).<sup>١٣</sup>

٤. التكافؤ الوصفي<sup>١٤</sup> (*Descriptive equivalence*) وهو يحاول وصف معنى أو وظيفة كلمة لغة المصدر. يتم تنفيذ هذه الطريقة لأن لغة المصدر ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالثقافة الخاصة في لغة المصدر ويعتبر استخدام المعادل الثقافي غير قادر على توفير درجة الدقة المطلوبة.

المثال الكلمة "samurai" لا نستطيع أن نترجمها إلى kaum bangsawan لأنها لا تساوى بينهما في المعنى فلا بد نترجمها "aristokrat Jepang pada abad 11 sampai 19 yang menjadi pegawai pemerintahan".

٥. التكافؤ الوظيفي<sup>١٥</sup> (*Functional equivalence*) وهو مكمل للتكافؤ الثقافي. يهدف التكافؤ الوظيفي إلى الحفاظ على معنى وثقافة لغة المصدر في انسجام مع نظام لغة الهدف.

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 95.<sup>١٣</sup>

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 83.<sup>١٤</sup>

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 83.<sup>١٥</sup>

المثال: الكلمة pasar gelap, black market, mobile device مترجمة إلى perangkat seluler.

٦. المرادف<sup>١٦</sup> (*Synonymy*) وهو الترجمة باستخدام الكلمات التي لها نفس المعنى أو التي لها صلة وثيقة بالمعنى للغة المصدر. المثال في الكلمة "رب و إله" التي لهما معنيان مختلفتان ولكن في بعض الأحيان تترجمهما في نفس المعنى يعني Tuhan

٧. من خلال الترجمة<sup>١٧</sup> (*Through translation*) وهي عبارة عن طريقة الترجمة التي لا توفر مكافئا للكلمات في نص لغة المصدر مثل اسم المنظمة العالمية أو التجميع، وعادة ما تستخدم هذه الطريقة فقط في مصطلحات أو عبارات مألوفة معينة.

المثال في الجملة: "اتحاد دول اسيا الجنوبية" المترجمة إلى اللغة الإندونيسية فصارت "ASEAN (Association of Southeast Nations)"

٨. التبديل<sup>١٨</sup> (*Transposition*) هي تقنية تستخدم لترجمة الجمل عن طريق نقل موضع الكلمات. أصبحت التبديل لازمة أو خيارا مناسبة بحال الجملة. فستصبح لازمة إذا كانت رسالة لغة المصدر لا يتم إرسالها بدون هذه الطريقة. وتصبح خيارا فقط الأسلوبية أي لا تزال الرسالة مقبولة من قبل قارئ لغة الهدف في الحالة بدونها.

المثال الجملة "Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga" المترجمة إلى "الجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية". وبدون التبديل تكون الجامعة الإسلامية الحكومية سونن كاليجاكا، أما المعنيان متساويان.

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 84.<sup>١٦</sup>

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 84.<sup>١٧</sup>

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 85.<sup>١٨</sup>

٩. التشكيل<sup>١٩</sup> (*Modulation*) هو طريقة تستخدم للحصول على الترجمة المرنة فشكلت الترجمة بعض التغييرات في اللغة الهدف. المثال في الفعل المعلوم الذي غير الى الفعل المجهول نظرا إلى فكرة المترجم.

المثال في الجملة: المقبرة الوحيدة التي لم يسرقها اللصوص هي مقبرة الفرعون الذهبي توت عنخ آمون. إذا ترجمها الى معنى القاموسي فصارت "Satu-satunya kuburan yang tidak mencurinya para pencuri adalah makam emas Firaun Tutankhamun" فهذه الترجمة غير الوضیحة. لذلك فترجم كلمة " يسرقها " إلى "dicuri"

١٠. الترجمة الرسمية<sup>٢٠</sup> (*Recognized translation*) هي طريقة تستخدم لترجمة الكلمات أو العبارات أو الجمل التي تم توحيدها. المثال في ترجمة بعض الكلمات أو العبارة الأجنبية التي لها المنهج الخاص الواردة من مركز لتنمية اللغة والتوحيه الإندونيسيا، مثل العبارة "السفارة الاندونيسية" المترجمة ب KBRI

١١. ترجمة الملصقات<sup>٢١</sup> (*Translation label*) هي ترجمة مؤقتة تستخدم عادة للمصطلحات المؤسسية الجديدة.

١٢. التعويض<sup>٢٢</sup> (*Compensation*) هو أسلوب الترجمة يسعى إلى التعبير عن المعاني الأخرى لعبارة أو جملة لها أسلوب معين ولكن لا يمكن تطبيقها على اللغة المستهدفة.

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 88.<sup>١٩</sup>

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 89.<sup>٢٠</sup>

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 90.<sup>٢١</sup>

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 90.<sup>٢٢</sup>

المثال في العبارة a pair of scissors بمعنى sebuah gunting، مع أن معنى a pair

sepasang يعني

١٣. تحليل المركب<sup>٢٣</sup> (Componential analysis) هو طريقة توضح مكونات

معنى الكلمة في لغة المصدر ويرجع ذلك إلى عدم وجود معادلات فردية في لغة الهدف ويفترض المترجمون في هذا الحال بأن القارئ لابد المعرفة المعنى الحقيقي. إذا كانت المعادلة الوصفية مستخدمة في ترجمة الكلمات المتعلقة بالثقافة، فالتحليل المركب مستخدم الترجمة الكلمات العامة.

المثال في ترجمة الجملة gadis itu menari dengan luwesnya التي تصير the girl

is dancing with. great fluidity and grace.

مع هذه الطريقة، تمكن ترجمة المرنة بالتحرك بسلاسة ورشاقة أو move with

great fluidity and grace في اللغة الإنجليزية.

١٤. التوسيع والتخفيض<sup>٢٤</sup> (Explantion and reduction) فالتوسيع هي

طريقة ترجمة مع توسيع الوظائف والفئات المنتجة من وصف معنى لغة المصدر إلى لغة الهدف.

المثال من التوسيع كما وجد في السورة البقرة الآية ٢٣٥ "لا تواعدوهن سرا"

أي بمعنى-janganlah kamu mengadakan janji dengan mereka secara sembunyi-

sembunyi أصاب التوسيع في معنى الكلمة "تواعدوا" علي سياق النكاح فصارت

الترجمة-janganlah kamu mengadakan janji kawin dengan mereka secara sembunyi-

sembunyi

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 90.<sup>٢٣</sup>

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 90.<sup>٢٤</sup>

أما التخفيض، كما أن طريقة التوسيع عادة على فعلها، فإن التخفيض عادة أيضا.

المثال في الجملة saya dulu adalah seorang guru المترجمة بـ "كنت أستاذ"

وليس "في الماضي، أنا أستاذ"

١٥. إعادة الصياغة<sup>٢٥</sup> (Paraphrase) هي طريقة تستخدم كتفسير المعنى النص. تستخدم هذه الطريقة في النصوص التي لا يعرف معناها بالتفصيل ولكن لها آثار مهمة.

١٦. المقاطع أو التكامل<sup>٢٦</sup> (Couplet/integration) هو طريقة لترجمة الكلمات أو المصطلحات باستخدام أسلوبين (مقاطع) في إنتاج معنى لغة المصدر في لغة الهدف. يقصد استخدام هذه الطريقة بحيث يصبح المعنى الموجود في لغة المصدر أكثر وضوحا وأسهل فهما من قبل قارئ نص اللغة المستهدفة.

المثال في المصطلح "أولوا الأبواب" المترجم بالطريقة الوصفية والمرادف. وصف المترجم هذا المصطلح بمعنى "ذوا عقول" ثم نقل المعنى بالكلمة ذات مرادف وهي "العقول".

١٧. الملاحظات والإضافة والحاشية<sup>٢٧</sup> (Notes, addition, glosses) هي طريقة ترجمة من خلال تضمين الملاحظات كتوصيف أو شرح الكلمة لأنها طويلة جدا أو لا يوجد ما يعادها.

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 90.<sup>٢٥</sup>

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 91.<sup>٢٦</sup>

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 91.<sup>٢٧</sup>

ز. منهج البحث

### ١. نوع البحث

هذا البحث هو بحث مكتبي، أي البحث الذي يكون موضوعه المادي في شكل أدب أو نص. يحاول هذا البحث علي تقديم البيانات والمعلومات بمساعدة مواد المكتبة المختلفة، مثل الكتب والمقالات العلمية والأطروحات والموضوع المتعلقة بهذا البحث.<sup>٢٨</sup>

### ٢. مصادر البيانات

إن مصدر البيان لهذا البحث هو كتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزاهي حواس.

### ٣. طريقة جمع البيانات

أولاً، قرأ الباحث النص الأصلي ثم يترجمه بمساعدة قاموس العربية - الإندونيسية والعربية - العربية.

ثانياً، سجل الباحث الكلمات والجمل الموجودة في الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزاهي حواس والتي أصبحت عقبة أمام عملية الترجمة.

### ٤. تحليل البيانات

قام الباحث بتحليل نمط المشكلات في عملية البحث من خلال تطبيق طرق الترجمة لبيتر نيومارك الذي طرحه لتحليل البيانات الموجودة فيه.

<sup>٢٨</sup> Mardalis, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2008), h. 28.

## ح. نظام البحث

تنقسم نظام البحث في هذا البحث إلى أربعة أبواب، وهي:

**الباب الأول:** يحتوي على خلفية البحث وتحديد أهدافه وأبعاضه وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ونظام البحث.

**الباب الثاني:** يحتوي على نتيجة ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزاهي حواس.

**الباب الثالث:** يحتوي على طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراعنة لزاهي حواس وتحليل مشكلاتها.

**الباب الرابع:** يحتوي على الخلاصة من نتائج البحث والاقتراحات.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الرابع

### الخلاصة و الاقتراحات

#### ١. الخلاصة

بعد أن تم الباحث ترجمة الكتاب ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفراغة لزاوي حواس، يرى الباحث أن الترجمة التواصلية مهمة للحصول على ترجمة المفهومة للقراء والمستمعون في اللغة الهدف. تحاول هذه الترجمة للحصول على نفس التأثير بين لغة المصدر واللغة الهدف من خلال الترجمة المرنة التي شكلتها الترجمة التواصلية.

لتطبيق هذه الترجمة التواصلية، يحتاج الباحث إلى طريقة ترجمة لتحقيق المعنى المطلوب دون تغيير رسالة لغة المصدر. عرض بيتر نيومارك ١٧ طريقة وهي طريقة النقل والتجنس والتكافؤ الثقافي والتكافؤ الوظيفي والتكافؤ الوصفي والمرادف ومن خلال الترجمة والتبديل والتشكيل والترجمة الرسمية وترجمة المصطلحات والتعويض وتحليل المركب والتوسيع والتخفيض وإعادة الصياغة والمقاطع والملاحظات. ولكن استخدم الباحث ٩ طريقة في هذه الترجمة لأن ليس جميع الطرق مناسبة لترجمة نصوص المصدر. هذه الطرق المستخدمة هي طريقة التجنس والتكافؤ الثقافي والتكافؤ الوظيفي والتكافؤ الوصفي والمرادف والتبديل والتشكيل وتحليل المركب والتوسيع والتخفيض.

#### ٢. الاقتراحات

وسيقدم الباحث الاقتراحات كما يلي:

١. فينبغي لكل المتعلم أو المعلم أن يزيد المحاضرة عن مجال الترجمة ونخص في تعمق اللغة العربية بأنها نستطيع أن نمارس مهارتنا خاصة في مهارة الكتابة والقراءة.
٢. من المستحسن أن يشكل قسم اللغة العربية وأدبها المجالس العلمية في الترجمة لطلاب لممارسة هذا العلم و أوجبها على كل طلاب أن يشتركوا هذه المجالس.

## المراجع

### أ. المراجع العربية

حواس، زهي. ٢٠١٠. ١٠٠ حقيقة مثيرة في حياة الفرعنة. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب.

### ب. المراجع غير العربية

Burdah, Ibnu. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.

Catford, J.C. ١٩٧٨. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

L, Mildred. ١٩٩٨. *Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. New York: University Press of America.

Newmark, Peter. ١٩٩٨. *Approaches to Translation*. United states of America: Prentice Hall.

Newmark, Peter. ١٩٩٨. *A Textbook of Translation*. United states of America: Prentice Hall.

Syihabuddin. ٢٠١٦. *Penerjemahan Arab-Indonnesia: Teori dan Praktik*.

Suryawinata, Zuchridin dan Hariyanto, Sugeng. ٢٠١٦. *Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Media Nusa Creative.

<https://www.mawdoo3.com/>

<https://www.almaany.com/>

<https://kbbi.kemdikbud.go.id>